



# CLAUDE RÉGY

*La Barque le soir*  
de Tarjei Vesaas

24 octobre – 24 novembre 2013

104 cent  
quatre  
paris  
direction José-Manuel González

FESTIVAL  
D'AUTOMNE  
À PARIS  
42<sup>e</sup> édition

# « De mort et de vie, d'obscurité et de lumière »

Entretien avec Claude Régy



**Après *Brume de dieu*, pièce tirée du roman *Les Oiseaux*, vous poursuivez votre exploration de l'écriture de Tarjei Vesaas avec *La Barque le soir*. D'où est venu le désir de prolonger votre travail sur cet auteur ?**

La lecture de *La Barque le soir* m'a beaucoup frappé. L'écriture y est très différente de celle de ses romans antérieurs. D'œuvre en œuvre, l'écriture de Vesaas n'a cessé de se chercher, de se transformer ; elle ne s'est jamais fossilisée dans un « style ». On a l'impression que pour lui, chaque œuvre nécessitait l'invention d'une nouvelle langue. *La Barque le soir* est son dernier livre, et là, il atteint l'épure. Je crois que c'est cette avancée qui m'a donné envie de poursuivre, d'essayer moi aussi – avec lui – d'aller plus loin.

Ce qui m'a convoqué en premier lieu dans *La Barque le soir*, c'est le caractère de l'écriture – pleine de sautes, de soubresauts. Ce caractère fragmentaire se manifeste aussi bien au niveau du livre lui-même – composé de textes juxtaposés – que dans le rythme des phrases et le rapport des images. Pour lire Vesaas, il faut accepter de se perdre, attendre que se perçoivent les fils par quoi les choses se raccordent. Ce qui est surprenant, c'est que Vesaas donne à ce livre le nom de « roman », alors que, formellement, on dirait plutôt des nouvelles : ce sont des morceaux

de souvenirs personnels, une traversée de son être par éclats, qui parvient à toucher quelque chose d'un au-delà de l'inconscient. Je crois que Lacan parlait d'une région au-delà de l'inconscient qui resterait un mystère. C'est de cette région-là que Vesaas s'occupe – cherchant à en laisser affleurer quelque chose dans ses mots. Dans *La Barque le soir*, l'écriture se fait extrêmement secrète, elle va plus loin que jamais dans l'exploration des régions enfouies de l'être. Ce qui m'a frappé également, c'est le refus d'opposer les contraires. Rien n'est univoque. Les choses s'inversent sans cesse.

Dans le texte que j'ai choisi de traiter, « Voguer parmi les miroirs » – issu du livre *La Barque le soir* –, on suit une conscience qui coule, qui touche le fond – on est emporté avec elle, happé par une force qui nous précipite dans une eau sombre, asphyxiante... Mais, sans que l'on sache comment, un courant finit par faire remonter l'homme à la surface, où il s'accroche à un tronc d'arbre qui flotte là. Vesaas invente alors une navigation étrange, entre deux eaux : la dérive d'un être qui n'est plus tout à fait conscient – qui est qualifié de « demi-mort ». Une vie à peine maintenue hors de la mort... C'est cet état ambigu qui m'a attiré, fait de mort et de vie, d'obscurité et de lumière, unifiant le fond et la surface. Toujours entre. L'individu anonyme qui dérive ainsi n'a plus de forces, sa conscience erre de sensation en sensation, entrevoit des lumières, entend des bruits. Sa parole même est perdue : à un moment, il entend un chien, et il en vient à lui répondre en aboyant.

Même à cet endroit – celui du langage – le texte dessine une frontière vacillante entre l'humain et l'animal, le silence et la parole... [...]

**Après le travail avec Laurent Cazanave sur *Brume de dieu*, comment avez-vous choisi l'acteur pour *La Barque le soir* ?**

Il s'agit de Yann Boudaud, un acteur qui a travaillé avec moi pendant six ans – *La Mort de Tintagiles*, *Holocauste*, *Quelqu'un va venir*, *Des couteaux dans les poules*, *Mélancholia-Théâtre*, *Carnet d'un disparu*. L'écriture de Vesaas, qu'il ne connaissait pas, l'a énormément attiré. Nous avons commencé à explorer le texte ensemble avec plus d'un an d'avance. [...]

**On a souvent le sentiment en lisant cette écriture que quelque chose d'imminent se prépare – un événement « presque-là », qui ne cesse de vouloir se manifester sans jamais « arriver ». Ce sentiment me semble assez proche de votre manière d'aborder la scène comme un horizon : une approche sans finalité, dont le but resterait voilé...**

Oui, la thématique de l'approche – quel que soit le nom donné à ce que l'on approche. La sensation de se trouver au seuil. À la bordure des choses. Il y a une phrase dans *Les Oiseaux* qui, pour moi, incarne ce flottement, cette lisière : « il entrevoit quelque chose qu'il ne comprenait absolument pas ». Il entrevoit – toujours prudent – quelque chose – c'est très vague – qu'il ne comprenait absolument pas. Je l'interprète comme l'idée qu'il peut y avoir une perception au-delà de la compréhension. Il me semble que la volonté de sens à tout prix limite la perception. Ce qu'on ne comprend pas, malgré tout, parle et nous dit quelque chose. C'est par la fréquentation de l'inconnu qu'on peut ouvrir certaines portes dont on n'avait pas forcément conscience. Si les spectateurs ne comprennent pas tout dès les cinq premières minutes, ce n'est pas grave. Il faut apprendre la patience. Dans une période de retour à l'amusement, ou à une violence exacerbée, il me paraît très important de ménager des espaces où rien n'est donné à l'avance. Des espaces où le non-résolu prédomine. Des espaces où le public demeure dans une possibilité d'imagination personnelle.

Propos recueillis par Gilles Amalvi pour la création en septembre 2012

## Claude Régy

Après des études de sciences politiques, Claude Régy, né en 1923, étudie l'art dramatique auprès de Charles Dullin puis Tania Balachova. Il crée en 1952 sa première mise en scène : *DONAROSITA* de Garcia Lorca. Découvreur d'écritures contemporaines, étrangères et françaises, il a créé en France des pièces de Pinter, Bond, Duras, Sarraute, Handke, Strauss, Maeterlinck, Fosse, Kane... Il a dirigé Philippe Noiret, Michel Piccoli, Delphine Seyrig, Madeleine Renaud, Alain Cuny, Maria Casarès, Michael Lonsdale, Bulle Ogier, Valérie Dréville, Isabelle Huppert... En juin 2009, il crée *Ode maritime* de Fernando Pessoa, avec Jean-Quentin Châtelain, au Théâtre Vidy Lausanne, et en novembre 2010, il crée *Brume de dieu* de Tarjei Vesaas au TNB-Rennes puis à la Ménagerie de Verre avec le Festival d'Automne à Paris. Claude Régy a publié divers ouvrages, et plusieurs films lui ont été consacrés.

## *La Barque le soir* de Tarjei Vesaas

Mise en scène, Claude Régy  
Adaptation par Claude Régy du texte « Voguer parmi les miroirs », extrait du roman de Tarjei Vesaas *La Barque le soir*, traduit du norvégien par Régis Boyer  
Assistant à la mise en scène, Alexandre Barry  
Scénographie, Sallahdyn Khatir  
Lumière, Rémi Godfroy  
Son, Philippe Cachia  
Avec Yann Boudaud, Olivier Bonnefoy, Nichan Moumdjian  
Régie lumière, Pierre Gaillardot  
Régie son, Régis Sagot  
Administration de production, Bertrand Krill

Création Les Ateliers Contemporains  
Coproduction Odéon-Théâtre de l'Europe (Paris) ; CDN Orléans-Loiret-Centre ; Théâtre National de Toulouse Midi-Pyrénées et Théâtre Garonne ; Comédie de Reims ; Festival d'Automne à Paris  
Réalisation Le CENTQUATRE (Paris)  
Spectacle créé le 27 septembre 2012 à l'Odéon-Théâtre de l'Europe/Ateliers Berthier dans le cadre du Festival d'Automne à Paris

Durée : 1h20

### Claude Régy au Festival d'Automne à Paris

1978 : *Elle est là* de Nathalie Sarraute (Centre Pompidou)  
1984 : *Passaggio* de Luciano Berio (Théâtre du Châtelet)  
1985 : *Intérieur* de Maurice Maeterlinck (Théâtre Gérard Philipe – CDN)  
1988 : *Le Criminel* de Leslie Kaplan (Théâtre de la Bastille)  
1990 : *Le Cerceau* de Viktor Slavkine (Théâtre Nanterre-Amandiers)  
1994 : *La Terrible Voix de Satan* de Gregory Motton (Théâtre Gérard Philipe – CDN)  
1999 : *Quelqu'un va venir* de Jon Fosse (Théâtre Nanterre-Amandiers)  
2003 : *Variations sur la mort* de Jon Fosse (La Colline – théâtre national)  
2007 : *Homme sans but* d'Arne Lygje (Odéon-Théâtre de l'Europe)  
2010 et 2011 : *Brume de dieu* de Tarjei Vesaas (La Ménagerie de Verre)  
2012 : *La Barque le soir* de Tarjei Vesaas (Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier)

Partenaires média du Festival d'Automne à Paris



Le Monde | iROCKUP | arte

www.festival-automne.com – 01 53 45 17 17  
www.104.fr – 01 53 35 50 00

Photos : © Pascal Victor ArtComArt



42<sup>e</sup> édition

13 sept 2013

12 janv 2014

## ARTS PLASTIQUES ET PERFORMANCES

**Jennifer Allora /  
Guillermo Calzadilla**  
Galerie Chantal Crousel  
Muséum national d'Histoire naturelle

**Steven Cohen**  
*Sphincterography :*  
*The Tour - Johannesburg*  
*(The Politics of an Arsehole)*  
La maison rouge

**Hiroshi Sugimoto**  
*Accelerated Buddha*  
Fondation Pierre Bergé -  
Yves Saint Laurent

**Mikhael Subotzky / Mary Sibande**  
MAC / VAL

**Olivier Saillard / Tilda Swinton**  
*Eternity Dress*  
Beaux-Arts de Paris

## PORTRAIT ROBERT WILSON

**Robert Wilson /  
Mikhail Baryshnikov / Willem Dafoe**  
*The Old Woman*  
d'après Daniil Kharmis  
Théâtre de la Ville

**Le Louvre invite Robert Wilson**  
*Living Rooms*  
Musée du Louvre

**Robert Wilson / CocoRosie**  
*Peter Pan*  
de James Matthew Barrie  
Théâtre de la Ville

**Philip Glass / Robert Wilson**  
*Einstein on the Beach*  
Théâtre du Châtelet

## THÉÂTRE

**Gwenaél Morin**  
*Antitheatre*  
d'après Rainer Werner Fassbinder  
Théâtre de la Bastille

**Christoph Marthaler**  
*Letzte Tage. Ein Vorabend*  
Théâtre de la Ville

**Krystian Lupa**  
*Perturbation*  
d'après le roman  
de Thomas Bernhard  
La Colline - théâtre national

**Encyclopédie de la parole**  
*Parlement*  
Maison de la Poésie

**Georges Bigot / Delphine Cottu**  
*L'Histoire terrible mais inachevée*  
de Norodom Sihanouk, roi du  
Cambodge d'Hélène Cixous  
Théâtre du Soleil

**Toshiki Okada**  
*Ground and Floor*  
Centre Pompidou

**Sugimoto Bunraku  
Sonezaki Shinjū**  
Théâtre de la Ville

**Toshiki Okada**  
*Current Location*  
Théâtre de Gennevilliers

**Encyclopédie de la parole**  
*Suite n°1 « ABC »*  
Centre Pompidou  
Nouveau théâtre de Montreuil

**Claude Régy**  
*La Barque le soir*  
de Tarjei Vesaas  
Le CENTQUATRE

**Paroles d'acteurs / André Wilms**  
*Casimir et Caroline*  
d'Ödön von Horváth  
Atelier de Paris-Carolyn Carlson

**Philippe Quesne / Vivarium Studio**  
*Swamp Club*  
Théâtre de Gennevilliers  
Le Forum, scène conventionnée  
de Blanc-Mesnil

**Brett Bailey / Third World Bunfight**  
*House of the Holy Afro*  
Le CENTQUATRE

**Angélica Liddell**  
*Todo el cielo sobre la tierra.*  
*(El síndrome de Wendy)*  
Odéon-Théâtre de l'Europe

**Nicolas Bouchaud / Éric Didry**  
*Un métier idéal*  
d'après le livre de John Berger  
et Jean Mohr  
Théâtre du Rond-Point

**Mariano Pensotti**  
*El Pasado es un animal grotesco*  
La Colline - théâtre national

**Daisuke Miura**  
*Le Tourbillon de l'amour*  
Maison de la culture du Japon à Paris

**Romina Paula**  
*Fauna*  
Théâtre de la Bastille

**Mariano Pensotti**  
*Cineastas*  
Maison des Arts Créteil

## DANSE

**Trajal Harrell**  
*Antigone Sr. /  
Twenty Looks or Paris is Burning*  
at The Judson Church (L)  
Centre Pompidou

**Nelisiwe Xaba / Mocke J van Veuren**  
*Uncles & Angels*  
*Scars & Cigarettes*  
Théâtre des Bouffes du Nord

**Mamela Nyamza /  
The Soweto's Finest**  
*Mamela Nyamza et les Kids*  
de Soweto  
musée du quai Branly

**Marcelo Evelin**  
*Matadouro*  
Théâtre de la Cité internationale

**Noé Soulier**  
*Mouvement sur mouvement*  
La Ménagerie de Verre

**Trisha Brown Dance Company**  
*For M.G. : the Movie / Homemade /  
Newark*  
Théâtre de la Ville  
*Foray Forêt / If you couldn't see me /  
Astral Convertible*  
Théâtre de la Ville

**Lia Rodrigues**  
*Pindorama*  
Théâtre Jean Vilar / Vitry-sur-Seine  
Théâtre de la Cité internationale  
(Théâtre National de Chaillot  
hors les murs)  
Le CENTQUATRE  
*L'apostrophe / Théâtre*  
*des Louvrais - Pontoise*

**Latifa Laâbissi**  
*Adieu et merci*  
Centre Pompidou

**Robyn Orlin**  
*In a world full of butterflies,*  
*it takes balls to be a caterpillar...*  
*some thoughts on falling...*  
Théâtre de la Bastille

**Bruno Beltrão**  
*CRACKz*  
Le CENTQUATRE  
*L'apostrophe / Théâtre*  
*des Louvrais - Pontoise*  
Théâtre de la Ville  
*Théâtre Louis Aragon /  
Tremblay-en-France*

**Anne Teresa De Keersmaeker /  
Boris Charmatz**  
*Partita 2 - Sei solo*  
Théâtre de la Ville

**Jérôme Bel / Theater Hora**  
*Disabled Theater*  
Les Abbesses  
Le Forum, scène conventionnée  
de Blanc-Mesnil

**François Chaignaud**  
*Думи moi - Dumy Moyi*  
Maison de l'architecture / Café A

**Jefta van Dinter / Ballet Cullberg**  
*Plateau Effect*  
Maison des Arts Créteil

## MUSIQUE

**Traditions vocales  
du KwaZulu-Natal**  
Théâtre des Bouffes du Nord

**Kyle Shepherd / Xamissa**  
Théâtre des Bouffes du Nord  
L'Onde, Théâtre-centre d'art  
Vélizy-Villacoublay

**Traditions vocales du Cap**  
*L'apostrophe / Théâtre*  
*des Louvrais - Pontoise*  
Théâtre de la Ville  
Scène nationale d'Orléans

**Cape Cultural Collective**  
Maison de la Poésie

**Michael Blake, Andile Khumalo,  
Clare Loveday, Angie Mullins,  
Pierre-Henri Wicomb /  
Mantombi Matotiyana**  
La Scène Watteau,  
Théâtre de Nogent-sur-Marne  
Opéra national de Paris /  
Bastille-Amphithéâtre

**Hans Abrahamsen /  
Mark Andre /  
Rebecca Saunders**  
Opéra national de Paris /  
Bastille-Amphithéâtre

**Anton Webern /  
Matthias Pintscher /  
Igor Stravinsky**  
Opéra national de Paris / Bastille

**Hugues Dufourt /  
Lucia Ronchetti**  
Cité de la musique

**Karlheinz Stockhausen**  
Cité de la musique

**George Benjamin /  
Martin Crimp**  
*Written on Skin*  
Opéra Comique

**Éliane Radigue**  
Collège des Bernardins

## CINÉMA

**Shirley Clarke**  
*L'Expérience américaine*  
Centre Pompidou

**Planète Marker - Cinéastes**  
*en correspondances*  
Centre Pompidou

**Un regard de cinéma  
sur l'Afrique du Sud**  
Jeu de Paume

Abonnement et réservation  
[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)  
01 53 45 17 17

\* Spectacles présentés  
par le CENTQUATRE  
et le Festival d'Automne à Paris



Partenaires média de l'édition 2013

